

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 1 C-A	3º	6º	6	Optativa
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Grupo A: Catalina Jiménez Hurtado Silvia Martínez Martínez Grupo B: Rafael A. Zambrana Kuhn 			<p>Catalina Jiménez Hurtado C/ Buensuceso,11 18071 Granada Despacho 9 Tlf.: 958 24 41 01 Correo electrónico: cjimenez@ugr.es</p> <p>Silvia Martínez Martínez C/ Buensuceso,11 18071 Granada Despacho 9 Tlf.: 958 24 41 01 Correo electrónico: smmartinez@ugr.es</p> <p>Rafael A. Zambrana Kuhn C/ Buensuceso,11 18071 Granada Despacho 21 Tlf.: 958 24 05 29 Correo electrónico: zambrana@ugr.es</p>		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾		
			Consultar en: http://tradinter.ugr.es/pages/personal Medios para entrar en contacto con los profesores:		

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>)



	Correo electrónico: cjimenez@ugr.es , smmartinez@ugr.es y zambrana@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE	OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR
Grado en Traducción e Interpretación	Grado en Lenguas Modernas
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)	
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
COMPETENCIAS GENERALES <ul style="list-style-type: none"> • Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua A (propia). • Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera. • Ser capaz de organizar y planificar. • Ser capaz de resolver problemas. • Ser capaz de analizar y sintetizar. • Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. • Ser capaz de gestionar la información. • Ser capaz de tomar decisiones. • Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo. • Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión. • Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. • Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. • Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. • Ser capaz de trabajar en equipo. • Ser capaz de trabajar en un contexto multicultural; • Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar. • Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. • Ser capaz de aprender en autonomía. • Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones • Desarrollar la creatividad. • Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos. • Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. 	
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	



- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (alemán).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (alemán), de las características vistas en clase, de 250 palabras.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- **Tema 2.** Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos y textos periodísticos.
- **Tema 3.** Análisis de textos en lengua alemana con vistas a la traducción.
- **Tema 4.** Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística alemán-español).
- **Tema 5.** Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística alemán-español).

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Adamczak-Krysztofowicz, Silvia (2002). *Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen*. Hamburg: Dr. Kovac Verlag. Capítulo primero.
- Cortes Zaborras, Carmen y Hernández Navarro, M^a José (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha. Capítulos segundo y tercero.



- Hansen, Guide (2004). „Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen”, en Fleischmann et al. (eds.) *Translationskompetenz*. Erlangen: Stauffenburg Verlag, pp. 91-102.
- Jung, Linus (2004). „Von der kommunikativen Funktion zum Text: eine Textanalyse“, en Fleischmann et al. (eds.) *Translationskompetenz*. Erlangen: Stauffenburg Verlag, pp. 103-1162.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares. Capítulo tercero.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Elena García, Pilar (2001). *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Fogel, Jein-François & Bruno Patiño (2007). *La prensa sin Gutenberg: el periodismo en la era digital*. Madrid: Punto de lectura. Selección de capítulos.
- House, J. (2000). “Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation”, en Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen (eds.). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*, John Benjamins, 149-162.
- Lee-Jahnke, H. (2005). “New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training”. *Meta*, vol. 50, n1 1, 2005. 359-377.
- Witte, H. (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Refranero multilingüe: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Periódico *Frankfurter Allgemeine* <http://www.faz.de/>

Periódico *Die Welt* <http://www.welt.de/>

Periódico *Die Zeit* <http://www.zeit.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

* Ver Información adicional

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN Y PRUEBAS. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada o en grupos reducidos el progreso de cada alumno. Permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al



60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.
- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de las correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La evaluación será continua y consistirá en la realización de dos pruebas. La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Realización de las actividades:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B).

En la convocatoria ordinaria (para los estudiantes que soliciten la evaluación única final), así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del alemán al español: 50% (cada una de las pruebas).

- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

Los alumnos que no sigan la evaluación continua deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura.

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

Firma (1): ESPERANZA MACARENA PRADAS MACIAS
En calidad de: Director/a de Departamento



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 5

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>
Código seguro de verificación (CSV): DD778AB9C96534BBFE160AAFC020AF33

21/07/2020

Pág. 5 de 7

(Según lo establecido en el POD)	(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
https://tradinter.ugr.es/informacion/directorio-personal	Correo electrónico, Zoom y Google Meet

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

La presencialidad se adaptará a lo establecido en la normativa vigente en el momento de la docencia y siempre que se cumplan las recomendaciones de las autoridades sanitarias:

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.
- El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

Para garantizar las medidas de higiene previstas entre clase y clase, la duración de la clase será de 1,5 horas.

La docencia se reforzará con las siguientes herramientas virtuales:

- Clases y explicaciones mediante videoconferencia (Google Meet o Zoom)
- Grabaciones con explicaciones sobre presentaciones o herramientas informáticas (Google Meet, Zoom o Loom)
- Documentos con comentarios generales de retroalimentación sobre entregas realizadas
- Tutorías grupales para preparación de proyectos (Google Meet o Zoom)
- Conversaciones por Whatsapp y correo electrónico

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

Para el estudiantado que siga la evaluación continua, la calificación final supondrá una media de las calificaciones obtenidas a lo largo del desarrollo de la asignatura en trabajos grupales, asistencia y participación a clase virtual.

En el escenario A, el examen se hará de manera presencial siempre que se puedan garantizar las condiciones sanitarias. En caso contrario, se hará de forma telemática.

Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Seguirán las instrucciones del apartado **EVALUACIÓN ÚNICA FINAL**.

Convocatoria Extraordinaria

Se realizará un examen escrito de la materia impartida. Traducción al español de un texto de unas 250 palabras, de las características de los tratados en clase.

En el escenario A, el examen se hará de manera presencial siempre que se puedan garantizar las condiciones sanitarias. En caso contrario, se hará de forma telemática.

Evaluación Única Final

Se realizará un examen escrito de la materia impartida. Traducción al español de un texto de unas 250 palabras, de las características de los tratados en clase.

En el escenario A, el examen se hará de manera presencial siempre que se puedan garantizar las condiciones sanitarias. En caso contrario, se hará de forma telemática.



ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<https://tradinter.ugr.es/informacion/directorio-personal>

Correo electrónico, Zoom y Google Meet

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO).

Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

La docencia se reforzará con las siguientes herramientas virtuales:

- Clases y explicaciones mediante videoconferencia (Google Meet o Zoom)
- Grabaciones con explicaciones sobre presentaciones o herramientas informáticas (Google Meet, Zoom o Loom)
- Documentos con comentarios generales de retroalimentación sobre entregas realizadas
- Tutorías grupales para preparación de proyectos (Google Meet o Zoom)
- Conversaciones por Whatsapp y correo electrónico

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

Para el estudiantado que siga la evaluación continua, la calificación final supondrá una media de las calificaciones obtenidas a lo largo del desarrollo de la asignatura en trabajos grupales, asistencia y participación a clase virtual.

Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Seguirán las instrucciones del apartado EVALUACIÓN ÚNICA FINAL.

Convocatoria Extraordinaria

Examen escrito vía telemática de la materia impartida. Traducción al español de un texto de unas 250 palabras, de las características de los tratados en clase.

Evaluación Única Final

Examen escrito vía telemática de la materia impartida. Traducción al español de un texto de unas 250 palabras, de las características de los tratados en clase.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

